Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I modlił się Abraham do Boga, a Bóg uzdrowił Abimeleka, jego żonę i jego służące\* – i (znów mogły) rodzić,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, jego żonę oraz niewolnice, tak że znów były w stanie rodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abraham modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, a także jego żonę i jego służące, i one rodziły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I modlił się Abraham Bogu, a uzdrowił Bóg Abimelecha, i żonę jego, i służebnice jego, i rodziły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za modlitwą jednak Abrahamową uzdrowił Bóg Abimelecha i żonę, i służebnice jego, i porodziły: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham pomodlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, żonę jego i jego niewolnice, aby mogli mieć potomstwo; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I modlił się Abraham do Boga, a Bóg uzdrowił Abimelecha i żonę jego, i niewolnice jego, tak że znowu mogły rodzić, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Abraham pomodlił się do Boga i Bóg uleczył Abimeleka, jego żonę i służące, tak że mogły rodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, a także jego żonę i niewolnice, aby mogły rodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham zaś modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, jego żonę i jego niewolnice, tak że znowu mogły rodzić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awraham modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Awimelecha i jego żonę, i jego służące, tak, że rodziły, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помолився же Авраам до Бога, і вилікував Бог Авімелеха і його жінку, і його рабинь, і родили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham pomodlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimelecha, jego żonę i jego służebnice tak, że mogły rodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abraham zaczął błagać prawdziwego Boga; a Bóg uzdrowił Abimelecha i jego żonę, i jego niewolnice i te zaczęły rodzić dzieci. |

1. 1) Lub: niewolnice, וְאַמְהֹתָיו , G: παιδίσκας. [↑](#footnote-ref-2)